

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT ANH

WALT DISNEY'S

Donald và bạn hữu

Tập 68

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times

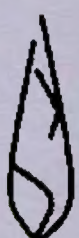


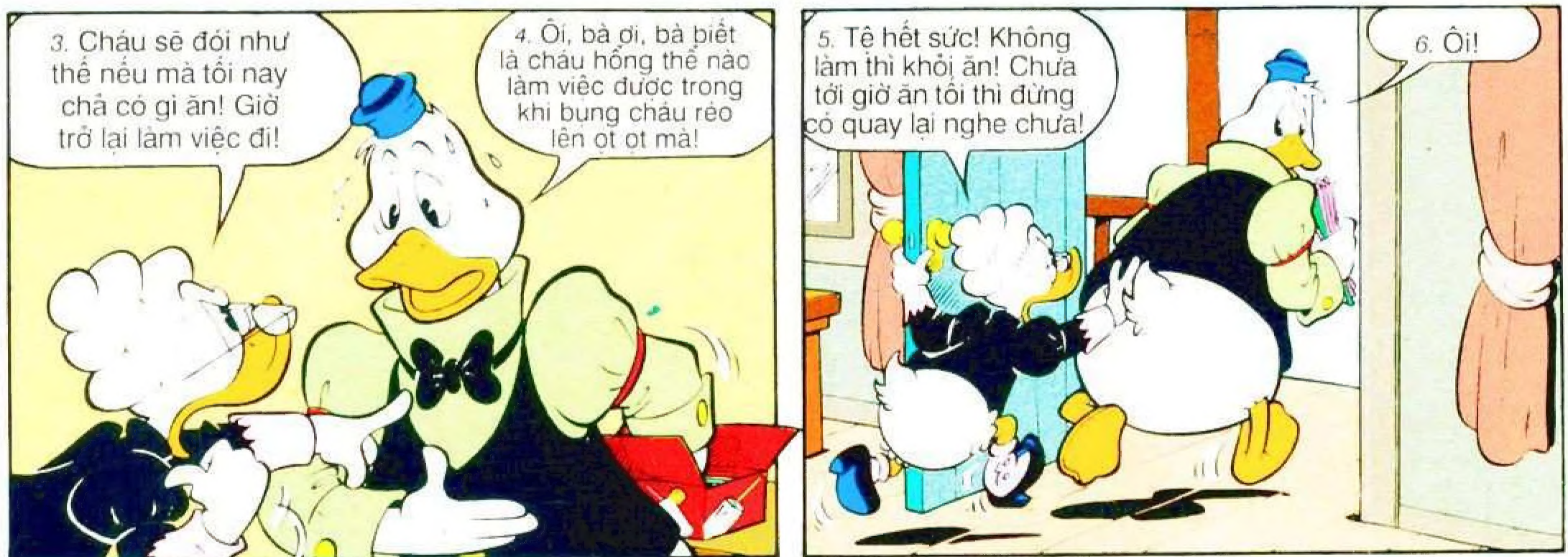
Quyết đấu
với bò mộng

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES





1. Gus! What in tarnation are you doing, sneaking a taste of our supper?!

2. G-Grandma! >Gulp!< Your soup smells so tasty, and I'm so plumb hungry! I'm sorry!

3. You will be, if there's nothing to eat tonight! Now get back to your chores!

4. Aw, Grandma, you know I can't work while my tummy's rumbling!

5. Too bad! No work, no food! Now don't come back till supper time!

6. Groan!

7. There! That'll keep him out of the house! Now to check the windows!

8. CLICK!

9. What in glory's name?!

10. SLURRRPPPP!

11. Waak! That settles it, Gus! No supper for you tonight!

12. I won't need it! >Burp!<

13. SLURRRPPPP!

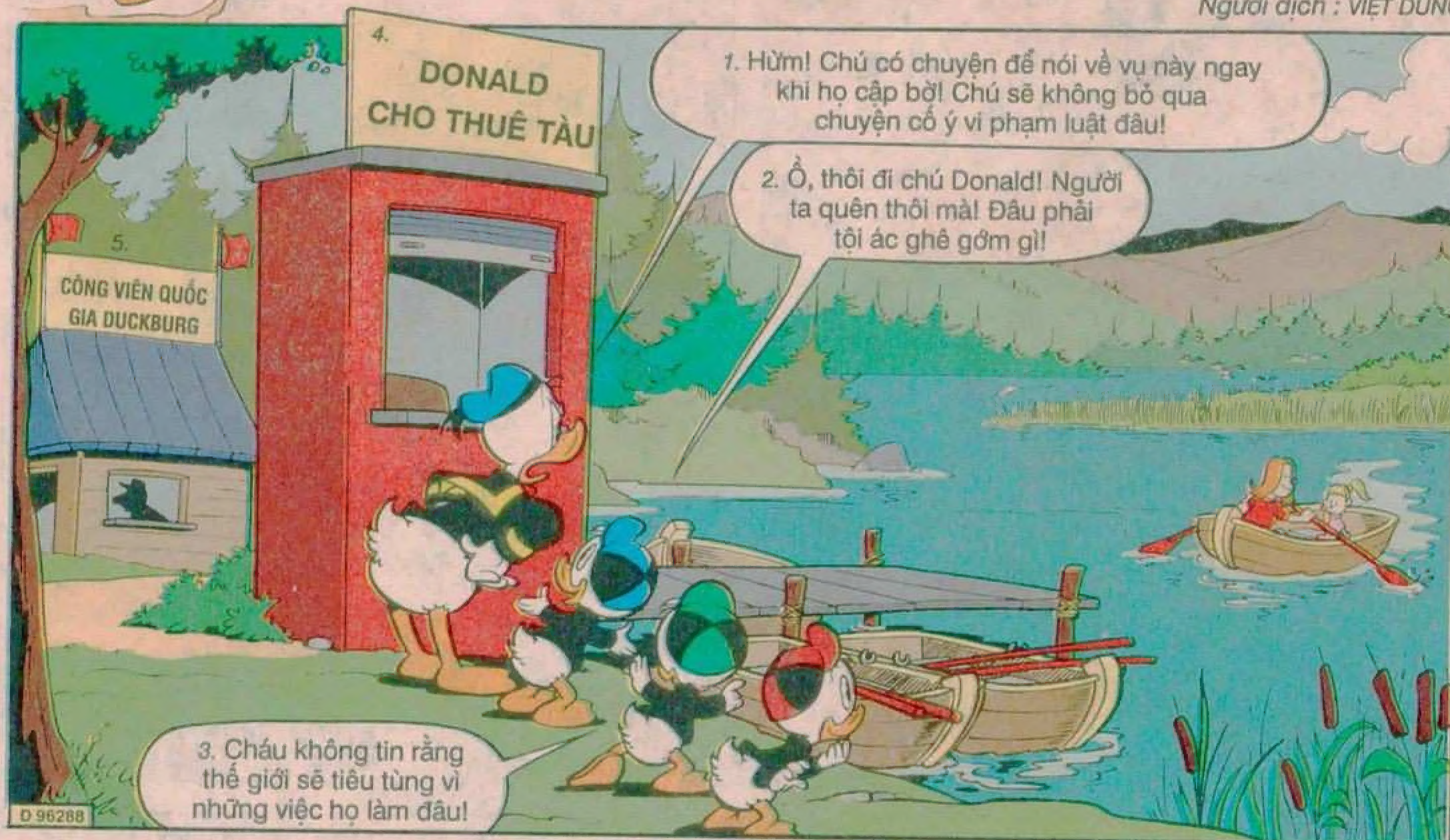
13



VỊT DONALD

Chiếc tàu Nữ hoàng Namibian

Người dịch: VIỆT DŨNG



1. Huh! I shall have something to say about this as soon as they land! I will not tolerate the deliberate flaunting of rules!
2. Oh, come off it, Unca Donald! People just forget! It was no great crime!
3. I doubt the world will come to an end because of what they did!

4. DONALD'S BOAT HIRE
5. DUCKBURG NATIONAL PARK
6. Nonetheless... rules are rules!
7. And you broke rules, my good woman!
8. I did?
9. You visited the wildfowl sanctuary island in the middle of the lake, which is off-limits for boaters! You're lucky you weren't set upon by nesting swans!

10. Oh, mummy! We left Betsy on the island!
11. Eh?! Who?!
12. Her doll! We'll have to go back for it! She won't go anywhere without her doll!
13. You mock me madam! If you think anyone's returning to that island for a mere doll, you've got another thing coming!



14. BOO-HOOOO! WAAAAHH! YAAAAHHH! I want my dolly! I want my dolly!

15. Well, you can't have it! So there! It's too dangerous to go back! It's...

16. AIEEEEE! I want my dolly! I want my dolly!

17. Someone help me! This wicked duck's stolen my dolly! And he does

brutal things to teddies as well! And he...
18. Just going! Don't panic! I'll be back in a trice!

19. Told you!

20. Confounded child! Nothing but trouble! I ought to charge a fare for the doll when I get back!

21. Here it is! She should be grateful the swans haven't eaten it! There's no telling

what they can do at this time of year, when they're nesting!

22. Oh, swipe me! I knew it! I knew it!

23. HSSSSSS! HSSSSSSS!

24. WAAKK! I've got to find cover! Quick! Or I'm Donald foie gras!

25. HSSSSS! HSSSSS!

26. That hut! Perfect! If I can make it in time...

27. HSSSSS! HSSSSS!

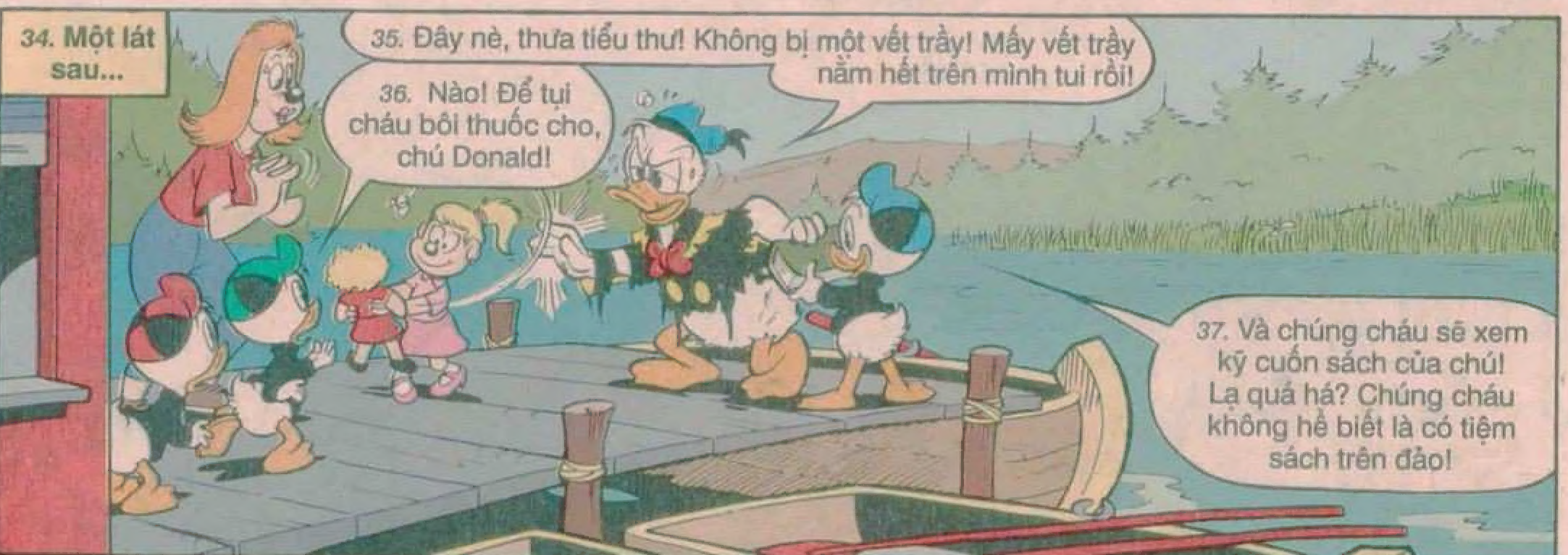


31. Ui! Cảm ơn trời phật! Nhưng sao trước giờ mình không thấy cái lều này nhỉ?



32. Máy thứ gì đây? Quần áo đi rừng cổ xưa thú vị... một cái mũ rơm và...

33. ...coi bộ giống một cuốn nhật ký cổ khá lớn hoặc hồi ký hay gì đó!



34. Một lát sau...

35. Đây nè, thưa tiểu thư! Không bị một vết trầy! Mấy vết trầy nằm hết trên mình tui rồi!

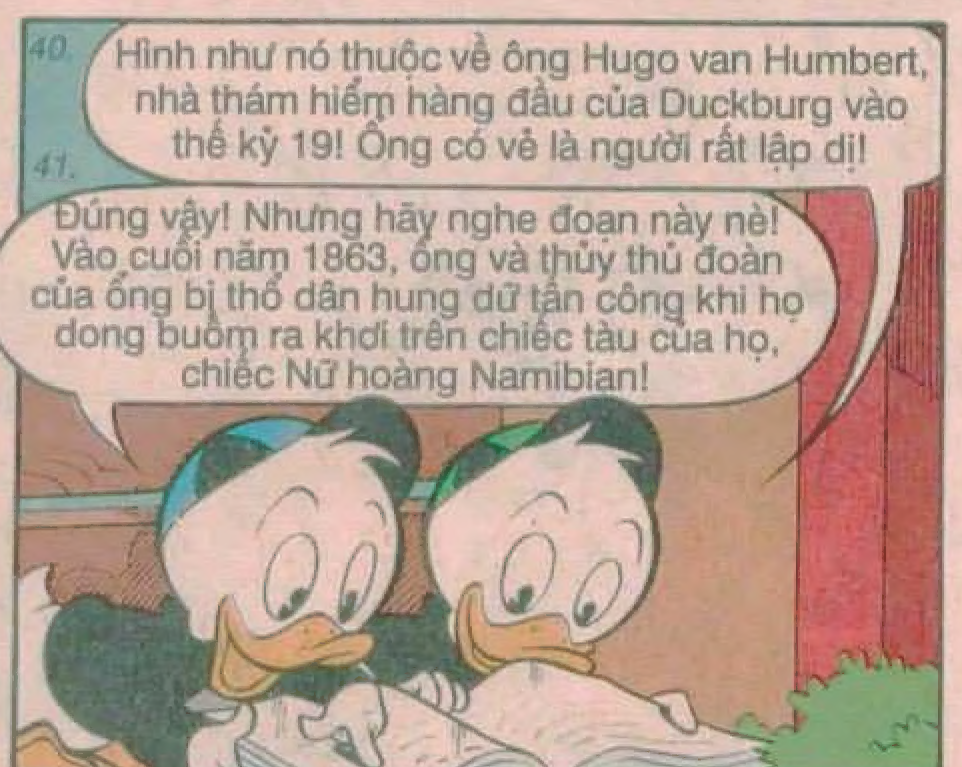
36. Nào! Để tui cháu bôi thuốc cho, chú Donald!

37. Và chúng cháu sẽ xem kỹ cuốn sách của chú! Lạ quá há? Chúng cháu không hề biết là có tiệm sách trên đảo!



38. Tất cả các trang đều được bôi sáp để chống sự ẩm thấp của rừng già! Giỏi thật! Nếu không thì chúng bị mục nát từ lâu rồi!

39. Chuyện gì vậy? Nó nói gì?



40. Hình như nó thuộc về ông Hugo van Humbert, nhà thám hiểm hàng đầu của Duckburg vào thế kỷ 19! Ông có vẻ là người rất lập dị!

41. Đúng vậy! Nhưng hãy nghe đoạn này nè! Vào cuối năm 1863, ông và thủy thủ đoàn của ông bị thổ dân hung dữ tấn công khi họ dong buồm ra khơi trên chiếc tàu của họ, chiếc Nữ hoàng Namibian!

28. PHEW!
29. HSSSSS! HSSSSSS!
30. SLAAMMM!
31. Uff! Thank goodness for that! But how come I've never even seen this hut before?
32. And what's all this stuff? Really ancient jungle clothing, a pith helmet and...
33. ...looks like quite a big old diary or memoirs or something!

34. A little later —
35. There you are, young lady! Not a scratch on her! They're all on me!
36. C'mon! Let's get you patched up, Unca Donald!
37. And we'll have a look through your book! Funny, isn't it? We didn't even know there was a book shop on the island!
38. All the pages are waxed to protect them against the humidity of the jungle!

Good job! Or this would have rotted years ago!
39. What's it all about? Does it say?
40. Seems it belonged to Hugo van Humbert, Duckburg's leading 19th century explorer! Quite an eccentric, he sounds!
41. Yeah! But listen to this bit! In late 1863, he and his party were set upon by irate tribesmen as they sailed aboard their riverboat, the Namibian Queen!



42. So? That's no big deal! I'm sure lots of explorers were set upon by irate tribesmen!

43. This riverboat was carrying a cargo of treasure! And, in order to escape by canoe, Humbert and his men were forced to abandon the boat!

44. Yeah?! Does it say where?!

45. It just says at a secret location at the confluence of the Naboko and Wadiki rivers! They're in Zimbabwe, aren't they?

46. Hey! Keep still! How can I patch you up if you're leaping about like a flea on a hotplate?

47. Suddenly I'm miraculously healed! And we're going to blow our savings on a mission to find van Humbert's treasure and maybe salvage the Namibian Queen!

48. Hey! I heard all that! What about your boating concession here?

49. Up it! I've had it with hiring out boats for peanuts, pal!

50. A week or so later —

51. Here we are, boys! N'Tali! The nearest

settlement to where we're heading!

52. Oh, boy! Does it look seedy!

53. So does the local bar, but it'll have to do, if we're to slake these raging thirsts!

54. N'TALI

55. JOE'S BAR

56. Oh, boy! Look at those three characters! They look so shady, you could avoid sunburn just standing near 'em!

57. We'd like some sodas, please!

58. Four N'Tali Mangotwisters coming up! Staying long, stranger?

59. Er... not if we can help it! Doesn't seem much work for us round here!



60. Work? What sort of work are you looking for?

61. We're poisonous snake collectors! Care for a chat?

62. Er... another day, perhaps! But good luck somewhere else!

63. Heh, heh! I thought that might make 'em lose interest in us!

64. Now... we should find the Namibian Queen and its treasure

right... there!

65. It's still quite a way off! Maybe we should finish our drinks and use what daylight's left!

66. Soon —

67. Thanks again! 'Bye!

68. 'Bye!

69. Oh! So that's where you got to! Having a nap, were you?

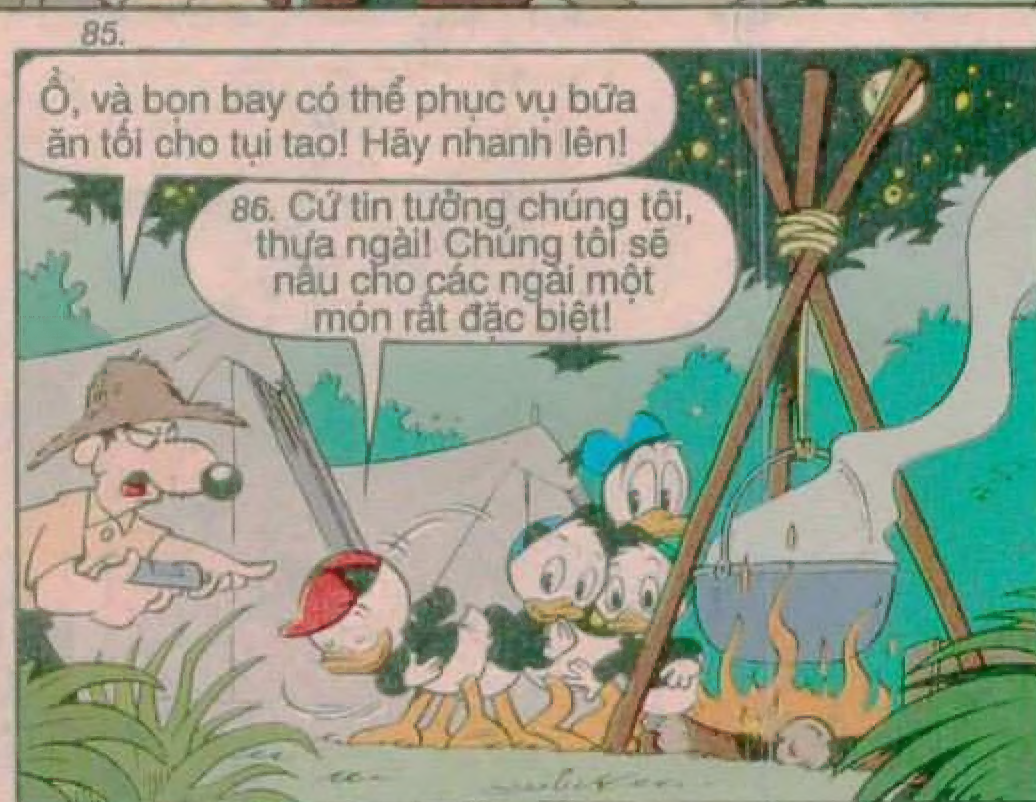
70. I was till they wakened me!

71. And was it worth being wakened for! You know where they're going? After treasure! They've a map there!

72. Why, the lyin' toads! They said...

73. Never mind what they said! let's be after them! We've a duty to offer those ducks some protection in this dangerous country, eh?

74. Sure thing! And, if it ain't dangerous, we'll make it dangerous, eh?



75. Some hours later —
 76. Say! You hear something?
 77. Probably! You get all sorts of strange noises in the jungle!
 78. No, it was decidedly human!
 79. That's right! What a clever duck!
 80. The treasure map, if you please!
 81. Here it is! And the vital spot's marked! Looks like we're in clover, fellers!

82. Great! So let's get these four bumped off and be on our way!
 83. Now, that's not very bright thinking, is it? Let them at least carry the treasure back first!
 84. Yeah! Good thinking! Personally I find the idea of being a porter hard work, too!
 85. Oh, and you can serve us dinner! And be quick about it!

86. Most certainly, sirs! We will make you something very special!
 87. Huh? What was all that about? Why the toadying? You hoping to be spared?
 88. Nope! It was just to distract them! Look what's come our way!
 89. Soldier ants! Making a banquet out of our sugar!
 90. Heh, heh! You thinking what I'm thinking?



108. Yep! A mighty big confluence! That little chuggerboat is going to take a heckuva lot of finding!

109. Maybe not! Remember Duckburg National Park lake! Didn't van Humbert have a shine for little overgrown islands?!

110. Wow! Yeah! It looks very similar!

111. Inflate the inflatable! Then let's go!

112. Soon —

113. Might as well have a snack on the way, eh? Anyone want a spicy pepperoni sausage stick?

114. Not now! Too excited to eat!

115. Huh? I haven't started eating yet!

116. Wak! It was him! He's taken a liking to the sausage!

117. I don't think he'd spit out your arm either! Let's get this engine up to top

speed and be away!

118. SNAP!!

119. Heh, heh! Fooled you, sucker!

120. VROOOOOOOMMM!!

121. However —

122. Oh, bloomers and bedknobs! No! They're coming from all directions!

123. The entire local crocodile population must be after us!

124. B-but why?!!

(Xem tiếp tập 69)



CHUỘT MICKEY

Thuốc bổ bảo lốc

Người dịch : TRƯỜNG HẢI

1. Vào mùa gió xoáy, Mickey và Tiến sĩ Static quyết định tìm hiểu xem gió thổi theo hướng nào...

2. Chúng ta phải vượt lên trước nó! Hãy tính toán một lộ trình đưa ta đến ngay trên đường đi của nó!

3. Xong ngay, thưa Tiến sĩ!



5. Cảm ơn đã cho tôi đi theo trong chuyến dã ngoại này, Tiến sĩ! Được nhìn một cơn lốc xoáy ngay bên cạnh thật là khoái!



6.

Rất vui có anh cùng đi, Mickey! Chắc chắn tôi có thể dùng đến sự trợ giúp của anh trong cuộc thí nghiệm vĩ đại của tôi!



7. Vậy thì đã đến lúc nói rõ cho tôi biết rồi đó, Tiến sĩ! Đúng ra ông mong muốn hoàn thành điều gì với cái thiết bị kia vậy?



8. Không gì khác hơn là loại bỏ hẳn mối hiểm họa gió lốc!

9.

?!?



1. It's twister season, and Mickey and Doc Static have decided to see just which way the wind is blowing —

2. We've must get ahead of it! Calculate a route that will put us right in its path!

3. You got it, Doc!

4. SPONSORED BY FIZZY POP

5. Thanks for letting me tag along on this outing, Doc! It's a thrill to get to see a tornado up close!

6. Glad to have you along, Mickey! I can certainly use your assistance in my great experiment!

7. Then it's time you fill me in, Doc! What exactly do you hope to accomplish with that gizmo?

8. Nothing less than the elimination of the threat of twisters once and for all!

9.?!?



10. Of course, our enterprise wouldn't be possible without the help of the Fizzy Pop Company! They generously elected to fund my endeavor!

11. Gosh, Doc! You sound like a commercial!

12. SPONSORED BY FIZZY POP

13. But we're getting awful close to that whale of a wind! Give me the details — quick!

14. My device will transfer a super-ionized electrostatic charge — Look out for that cow! — into a receptacle which contains a liquid solvent of closely bonded hydrogen and oxygen molecules!

15. In other words, a bottle of water!

16. Correct! When placed in the vicinity of a twister, the super-charged bottle of water will theoretically act as a tornado magnet...

17. ...drawing the twister to it like a moose attracted to a moose call! I get it!

18. On contact with the bottle — Poof! The kinetic energy of the tornado will be sucked into the water!

19. The bottle will then be sealed and stored in a safe place where it won't be jostled! Skies will be blue once again!

20. Sounds a little wacky to me! But let's give it the old college try!

21. Nhưng Mickey và ông Tiên sĩ không biết rằng họ đang bị chăm chú quan sát từ xa...



22. Hai thằng khờ kia định làm gì thế? Cớ sao chúng lại ra đây trong cơn bão dữ dội này?!



25. Và Nước giải khát Fizzy định làm gì trong vụ này? Phải chăng đây là một kế hoạch quý quyết khác của họ?



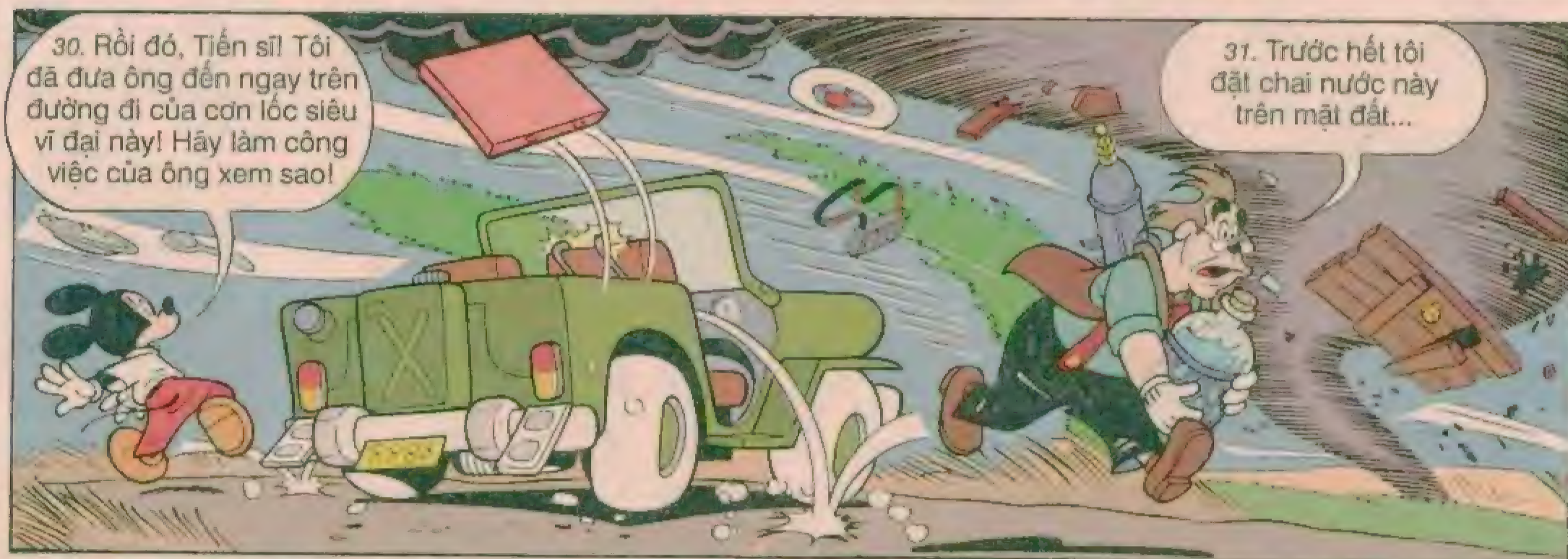
27. Là Trưởng ban Nghiên cứu Phát triển của Nước giải khát Sneezy, ta, Alfredo de Darke, phải không ngừng đề cao cảnh giác!



28. Người ta nói rằng Nước giải khát Sneezy là đối thủ hàng hai của Nước giải khát Fizzy! Họ nói rằng chính vì nước uống của chúng ta có mùi vị không ngon, do đó là một sản phẩm kém hơn!



29. Hừ, ta sẽ chứng tỏ rằng họ sai! Cho dù ta có phải đánh cắp bí quyết của Nước giải khát Fizzy!



30. Rồi đó, Tiên sĩ Tôi đã đưa ông đến ngay trên đường đi của cơn lốc siêu vĩ đại này! Hãy làm công việc của ông xem sao!

31. Trước hết tôi đặt chai nước này trên mặt đất...

21. But unknown to Mickey and the Doc, they are being carefully scrutinized from afar —

22. What are those two knuckleheads up to? Why are they out in this raging storm?!

23. DUCKBURG 10KM

24. SLEEZY POP

25. And what has Fizzy Pop got to do

with all of it? Is this another one of their cunning schemes?

26. SPONSORED BY FIZZY POP

27. As head of Research and Development for Sneezy Pop, I, Alfredo de Darke, must remain ever vigilant!

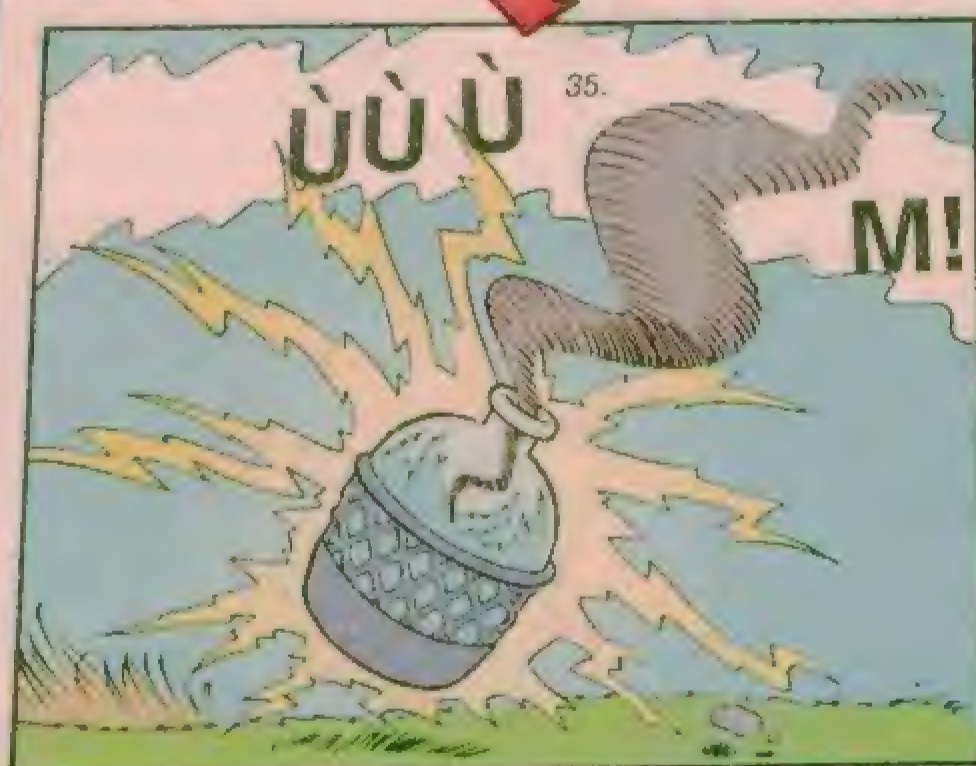
28. People say that Sneezy Pop is a second-rate rival of Fizzy Pop! They say just because our drink doesn't taste good,

we're not a better product!

29. Well, I'll prove them wrong! Even if I have to steal Fizzy Pop's secrets!

30. Okay, Doc! I've put you right in the path of this humongous twister! Let's see you do your stuff!

31. First I place this bottle of water on the ground...

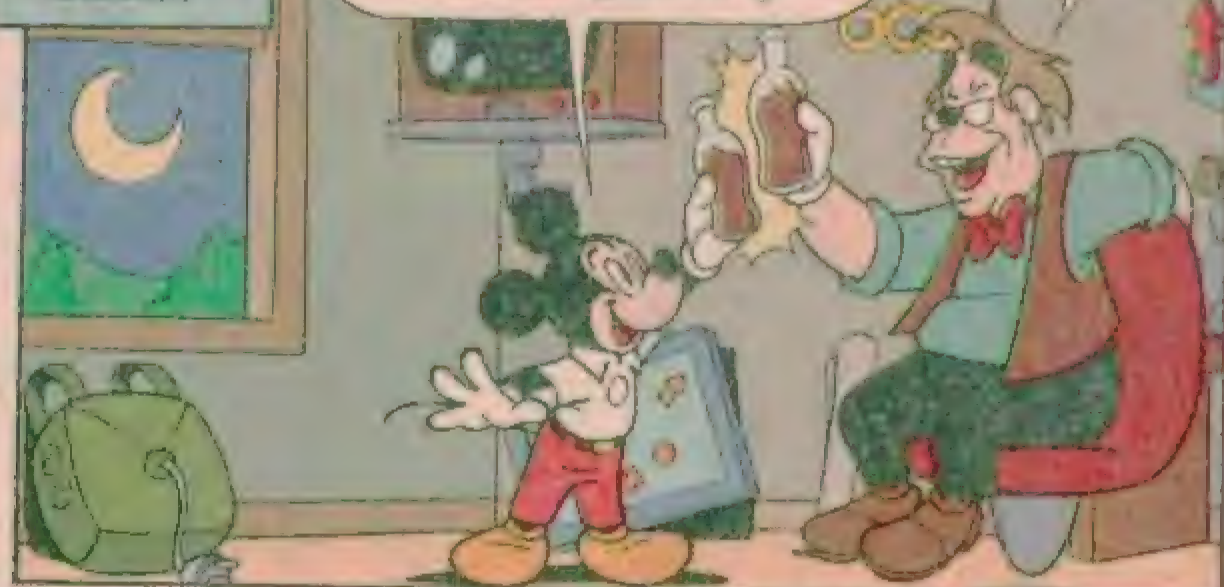


32. ...then I zap it with my device!
 33. This better work! I don't think that tornado's in the mood to take us to Oz!
 34. Yes! The twister's leaping for the bottle!

35. PHHWOOOOOOMMPH!!!
 36. Yahoo! You did it, Doc! You've just helped make the world a safer place!
 37. >Gaspl< So that's their game!
 38. They plan to inject that energy

enhanced water into Fizzy Pop! It'll be a drink with a real kick — Tornado Tonic! The public will go nuts for it!
 39. By hook or by crook, I must get my hands on that gizmo!!

Tối hôm đó, trong phòng thí nghiệm của Tiến sĩ Static...



41. Hãy nâng chai Nước giải khát Fizzy để uống mừng đi, Tiến sĩ! Mừng thành công của ông!

42. Cảm ơn, Mickey!

43. Này, tôi đi ngủ đây! Bữa nay đã bận rồi mà ngày mai chúng ta sẽ phải làm thêm các thí nghiệm nữa!



44. >Ngáp!< Đứng đây! Hẹn gặp sáng mai nhé!

45. Nhưng một lát sau...



46. Hà! Hà! Mấy thằng ngốc ngủ mê đó lẽ ra không nên quên khóa cửa sổ!



47. Thiết bị đó đây rồi! Lại đây với bố! Chúng ta cùng nhau xây dựng cơ nghiệp!

48. Sáng sớm hôm sau...



49. Xin chào, Tiến sĩ Trời ơi! Tôi ngủ như chết! Ông đang xem gì vậy — biểu đồ thời tiết ư?



50. Một sự trùng hợp ngẫu nhiên đặc biệt nhất! Những báo cáo này cho biết rằng trong đêm qua, hơn nửa tá cơn lốc đã hoàn toàn tan biến đi một cách bí ẩn!



51. Chà! Nhìn bề ngoài thì đó là tin tốt lành! Nhưng tôi tự hỏi...



52. Tiến sĩ! Cái máy bắt cơn lốc của ông! Nó mất tiêu rồi!!

40. That night, in Doc Static's field lab —

41. Let's raise our bottles of Fizzy Pop in a toast, Doc! To your success!

42. Thank you, Mickey!

43. Well, I'm off to bed! It's been a busy day and we should do more experiments tomorrow!

44. >Yawn!< Good idea! See you in

the morning!

45. But moments later —

46. Heh! Heh! Those slumbering fools should know better than to leave a window unlocked!

47. There's the gizmo! Come to poppa! We'll make a beautiful fortune together!

48. Bright and early the next morning —

49. Morning, Doc! Boy, I slept like a log!

What are you watching — the weather channel?

50. A most peculiar coincidence! These reports say that during the night, more than a half dozen twisters mysteriously vanished into thin air!

51. Golly! On the surface, that's good news! But I wonder...

52. Doc! Your tornado catcher! It's gone!!



53. Look in the muddy driveway — tire tracks from a truck! And what's this?
 54. It appears to be an empty bottle!
 55. >Yechh! < Sleezy Pop! Who in his right mind would drink this junk?
 56. A Sleezy Pop employee!
 57. I've heard the head of their R&D lab is a pretty vile character! Could he be out to steal Fizzy Pop's thunder?
 58. And your device!

59. Only one way to find out! Come on, Doc! Let's hit the road!
 60. Shortly, at the Sleezy Pop Research and Development laboratory —
 61. I stayed up all night trapping twisters and using the water to bottle this Tornado Tonic, but it was worth it! Once I deliver them to Duckburg, they'll fly off the shelves!

62. Look! That clown's got your gizmo, Doc!
 63. Hold it right there, fellah! What's the big idea of filching the Doc's invention?! Hand it over!
 64. In a pig's eye!
 65. I didn't come this far to be foiled by some self-righteous rodent!
 66. Holy cannoli! He's making a break for it!



67. Is he nuts? He's barreling down this narrow winding road at top speed!

68. I'm afraid we have a serious problem, Mickey!

69. If my theory is correct, that scoundrel has infused his entire truckload of Sleazy Pop with super-charged tornado water!

70. If the unstable liquid is jostled

unduly, a storm of monstrous proportions could be unleashed!

71. Omigosh!

72. He's taking that sharp curve way too fast! He'll never make it!

73. SKReeEEEECH!!

74. Ouch! Talk about your worst nightmare come true!

75. OooOOH mommMMMAA!!!

76. KRUNCH!

77. KA-THUNCH!

78. BOINNKI!

79. I don't know... those bottles look okay to me... what do you think?

80. Perhaps I mis-calculated...

81. ...but perhaps not! Look!

82. Uh-oh! I've got a bad feeling about this!

83. SLEAZY POP

84. SLEAZY POP

85. SLEAZY POP



86. Oh no! That she blows!

87. GUUUUUUSH!

88. It's the unthinkable come true! Those geysers of super-charged Sleezy Pop are mixing with the atmosphere!

89. That's no mere twister! It is more like a hurricane made out of gooey, sticky Sleezy Pop!

90. SLEAZY POP

91. And it's headed right for Duckburg! Can't we suck it back into a bottle of water, Doc?!

92. No! The super-charged water won't work on this beast of a storm!

93. The carbonated nature of the hurricane is chemically incompatible with plain old H₂O!

94. >Groan!<

95. I... I'm sorry! I didn't know what I was getting myself into!

96. Well, maybe I don't either, but I've got an idea!

97. But in order for it to work, we've got to beat that storm to Duckburg!

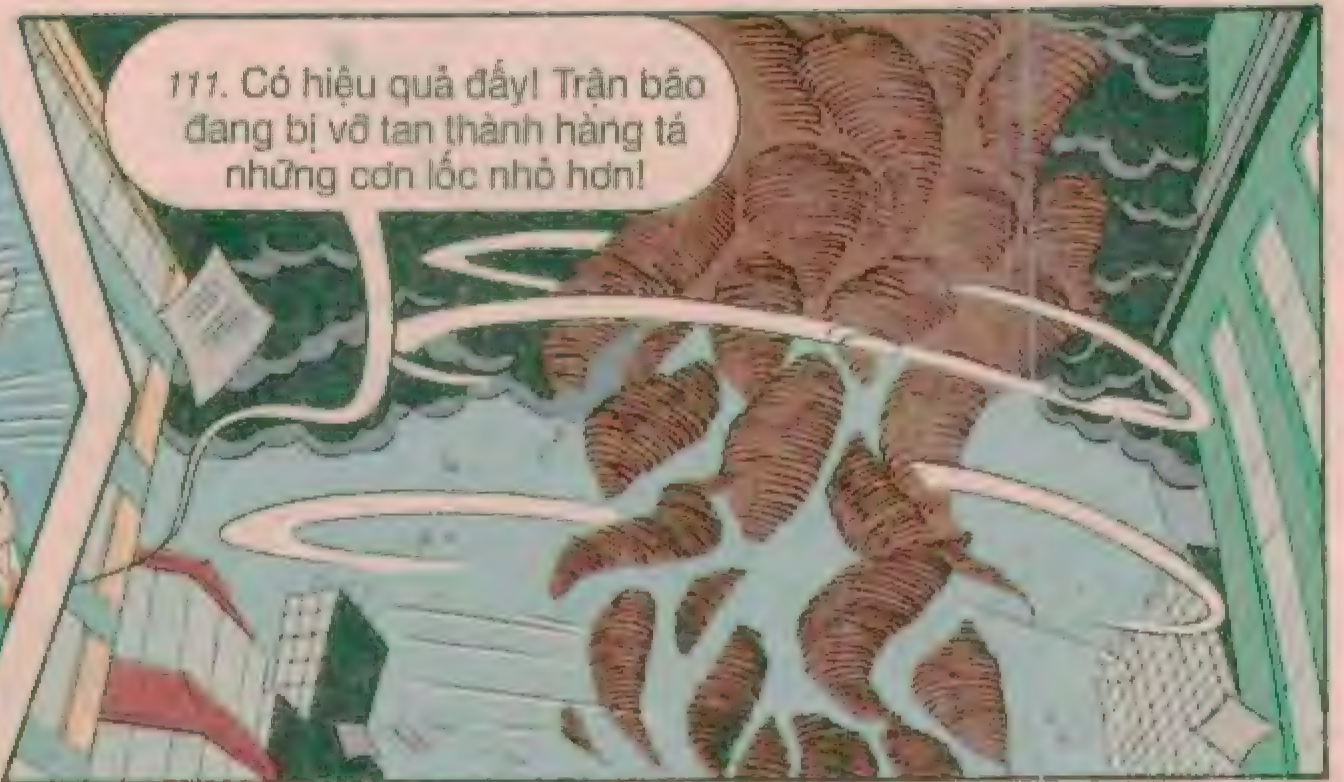
98. VAAROOOOOOM!



99. Hasty driving later —
100. Citizens of Duckburg! Listen up! We can stop this menace bearing down on us! But we all have to work together! I need every bottle of Fizzy Pop in town out on the streets! Now!!
101. Okay, Mickey!

102. From the refrigerators of private homes they come —
103. From grocery stores —
104. HY COST'S DISCOUNT SUPER-MARKET
105. From soda shops and vending machines —

106. Great! Now I can super-charge all these bottles of carbonated Fizzy Pop with your gizmo, Doc!
107. ZZZZZZZZZZZZZTTTT!!
108. And just in the nick of time, Mickey!
109. The gooey storm is right on top of us!



110. It's now or never! Nothing left to do but hope and pray that I'm right!
 111. It's working! The hurricane is breaking up into dozens of smaller tornados!
 112. Each twister is being drawn like a moose to a moose call toward the various bottles of Fizzy Pop!

113. Hallelujah! The tornados are being sucked safely into the pop!
 114. PHOOOOOMMPH!
 115. Wow! How about that! Birds are chirping! Skies are blue! It's a gorgeous day!
 116. Hooray!

117. Mr. Mouse! I am the Chairman of the Board of Fizzy Pop, Inc.! Not only do I want to thank you for saving our city...
 118. ...but I also want to salute you for inventing a great new Fizzy Pop — a Tornado Tonic with one heck of a kick!
 119. >Groan! <

VỊT DONALD

Mồi câu mới

Người dịch : ĐÔNG QUỲNH

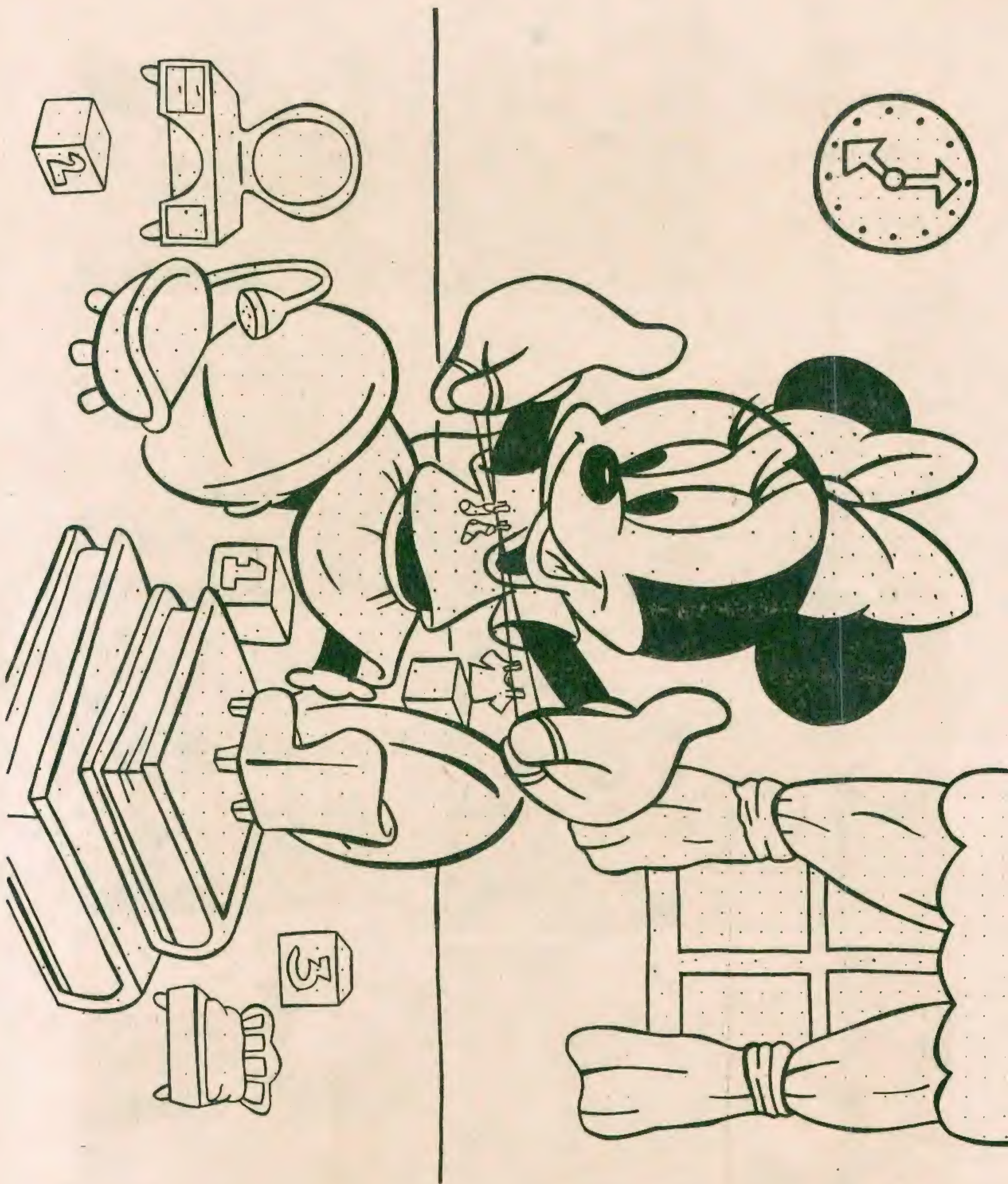


8. Đây! Trả đồ ăn lại cho tụi tui đi, vịt!

1. You'd better step aside, Harry! I'm feeling really lucky today!
2. DUCKBURG FISHING CLUB
3. With my new, super-duper bait, I can

catch anything!
4. An' look how far I can throw it with my new, slick handmade rod!
5. Ha, ha! I got something on my very first

attempt! Something big!
6. What?! A grilled steak?
7. Look! That's the culprit!
8. Hey! Give us back our food, duck!



Các bạn có đủ đồ chơi như
tớ không? Các em hãy tô
màu tranh theo ý thích.



VỊT DONALD

Quyết đấu với bò mộng

Người dịch : SƠN TÙNG



1. Your bags have been brought down from your room, sir! Do you want me to call you a taxi to take you to the airport?
2. >Sigh! < Airport? Leave all this, to catch a plane to rainy old Duckburg, a job in the margarine factory, bills and flu?

3. CHIRP! CHEEP!
4. Well, all good things must come to an end! I'll arrange my own transport, my good man!
5. The last of the big tippers!
6. Speaking of things coming to an end, this holiday has made a good dent in my savings!

7. Paying the bill has left me with only \$150! I can't even afford the plane ticket home!
8. Looks like I'm going to have to stay on in paradise a while longer and find a job! I'd better deposit my luggage first, though!
9. JOB CENTER



10. Shortly —

11. The only vacancies are in the plaster works, up the Cannelloni Valley, beyond the ruined city of Spectaculum!

12. I'll take it!

13. However bad it is, it can't be as bad as working at the margarine factory!

14. I can just feel myself slipping into this mediterranean lifestyle!

15. ZOOM!

16. Maniac!

17. Thanks!

18. VROOM!

19. If that nut was in Duckburg, he'd be a guest of the city jail, round about now!

20. ZOOOM!

21. Excuse me, can you tell me how to get to the plaster works?

22. Just head up the valley, past the ruins, you can't miss it!

23. Soon —

24. Spectaculum! Snort! Just look at all those idiots being led around like sheep on a boring tour!



25. Wak! What is it with this country and it's kamikaze drivers!
 26. VROOM!
 27. I'll be lucky to make it to the plaster works! If the heat doesn't get me, one of those loony scooter drivers will!
 28. Eventually —
 29. >Gasp!< Maybe there is something to be said for the rain and cold of Duckburg!

30. If you're the new worker... you're late!
 31. CANNELLONI PLASTER WORKS
 32. We'll start you easy! Load those sacks of plaster onto the truck!
 33. My skills are much more suited to an administrative position, you know!
 34. If you work hard, we might promote you in a few years!
 35. Grunt! I wouldn't have thought it

possible, but this job makes the margarine factory look like a holiday camp!
 36. Uh-oh! This thing is just a little bit heavier than I thought!
 37. Stop joking around, you fool!
 38. Wak!
 39. Aagh! You imbecile!
 40. KRWUSSH!



41. Minutes later —
 42. Don't even think about asking for severance pay!
 43. Groan! Now I've got the pleasure of that exhausting hike back to town!
 44. Need a lift?
 45. I need a lift, money and a cushy job! But I'll gladly settle for just the lift, right now!
 46. PUTT! PUTT! PUTT! PUTT!
 47. I have to go via the ruins of Specta-

culum, to see my cousin, who's a tour guide!
 48. Take you're time, I've canceled all my appointments for the rest of the day!
 49. Wak! I forgot how these guys drive!
 50. ZOOOM!
 51. This ride might cancel my appointments for the rest of my life!
 52. VROOOOM!
 53. That is another of my cousins!
 54. I see your driving skill runs in the

family!
 55. SCREECH!
 56. This shortcut will save us a few minutes!
 57. You mean it'll get us killed quicker than driving on the road!
 58. ZOOOM!
 59. Tell me when we get there and I don't mean 'the other side'!
 60. SPECTACULUM ARCHAEOLOGICAL SITE



61. We're here! This is my cousin Hermes!

62. Now there's a sight to take my mind off sudden death!

63. These tourists become very generous tippers when exposed to the beauty of our ancient civilization!

64. Let's go to town! I've got to deposit this at the bank, to make room in my pockets for the afternoon tours!

65. Don't you want to go to town?

66. No thanks, I've got a little bit of business to attend to here!

67. Shortly —

68. To be a tour guide, you must pay \$140 for a license and \$10 for the official guide book.

69. I'll be skint but I shouldn't be long making that paltry sum back!

70. OFFICIAL TOUR GUIDES

71. HEAD GUIDE

72. There is also a very stiff examination, to test your knowledge of this ancient site!

73. I'm a very quick study, just give me an hour or two to swot up!

74. Later —

75. Maybe I was wrong about him! I've never seen anyone go through the exam so fast!

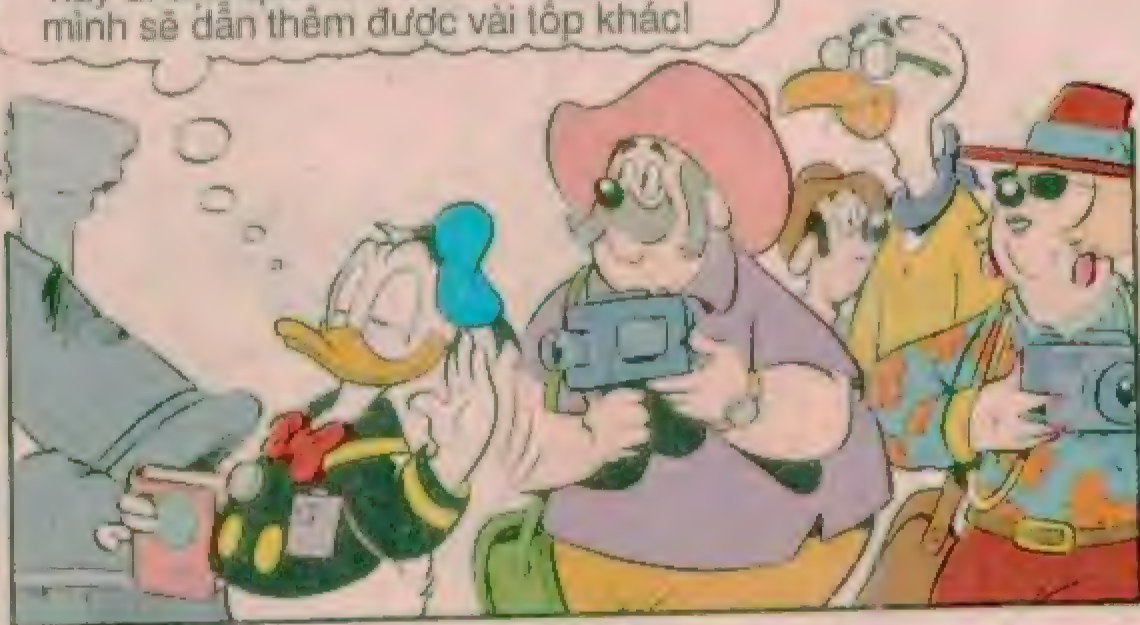
76. "And the city was buried in lava and dust from the nearby volcanic eruption..."

77. Cuối cùng...

78. ...cách đây gần 2.000 năm!



79. Tuyến du lịch này đúng là một mỏ vàng! Nếu mình có thể dẫn bọn cừ non này đi dạo quanh nhanh hơn nữa thì mình sẽ dẫn thêm được vài tốp khác!



80. Nhanh lên các bạn, theo quy định mới thì tui chỉ có 30 phút để đưa các bạn tham quan toàn bộ khu di tích!



81. Nếu hãn cho nhóm của hãn vào đó trước, thì mình phải tốn thêm 20 phút trong chuyến của mình và ngày hôm nay mình sẽ bị hụt mất một nhóm!



82. Quý vị hãy nhanh chân lên! Cái nhà tắm này đã tồn tại ở đây 2.000 năm rồi, nó không chịu đựng được bao lâu nữa đâu!



83. Ê, bà làm gì vậy?! Tụi tui tới đây trước mà!

84. Hướng dẫn viên dày dạn kinh nghiệm hơn thì được ưu tiên mà! Đó cũng là quy định mới!

85. Hừ! Được rồi, thưa bà, là bà muốn gây sự đây nhé!



86. Xin cứ chiêm ngưỡng pho tượng của... à... Aphrodite, trong khi tui xin dành vài phút cho một chuyện nhỏ!



77. Eventually —

78. ...almost 2,000 years ago!

79. This tour thing is a goldmine! If I can get these sheep around quickly, I can squeeze in another few flocks!

80. Hurry up folks, under new regulations, I've only got 30 minutes to show you all the ruins!

81. If he gets his group in there first, that's going to add 20 minutes to my tour and I'll get one less group in, today!

82. Pick up the pace, you people! That bath-house has been here 2,000 years, it probably won't stay standing very much longer!

83. Hey, what are you doing?! We were

here first!

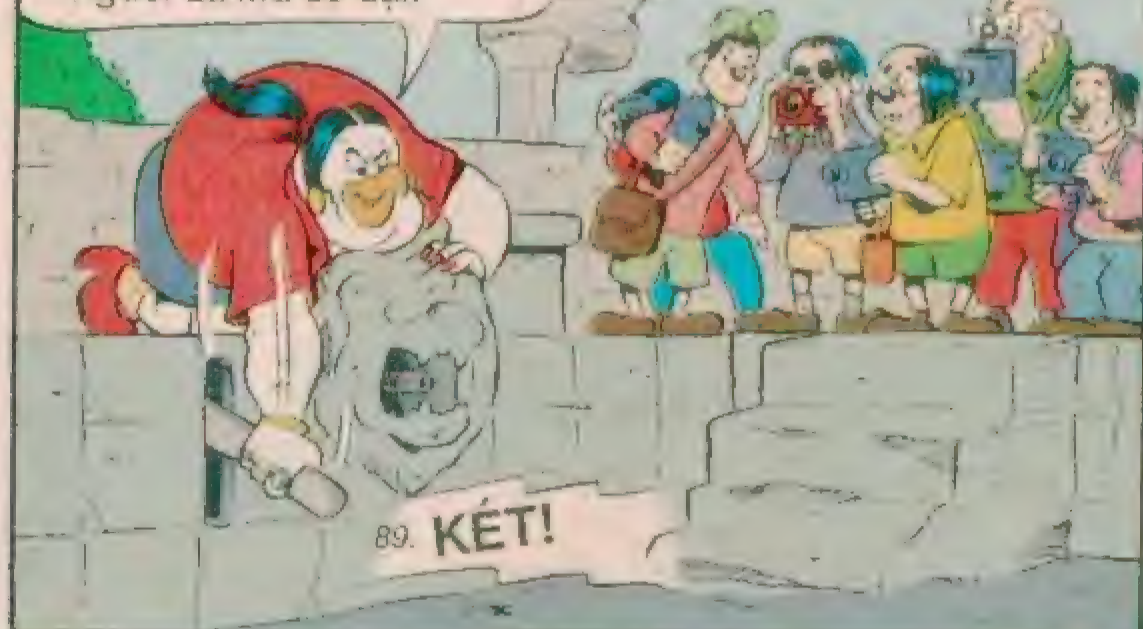
84. The experienced guides get priority! That's another new regulation!

85. Fume! Okay lady, if it's a war you want!

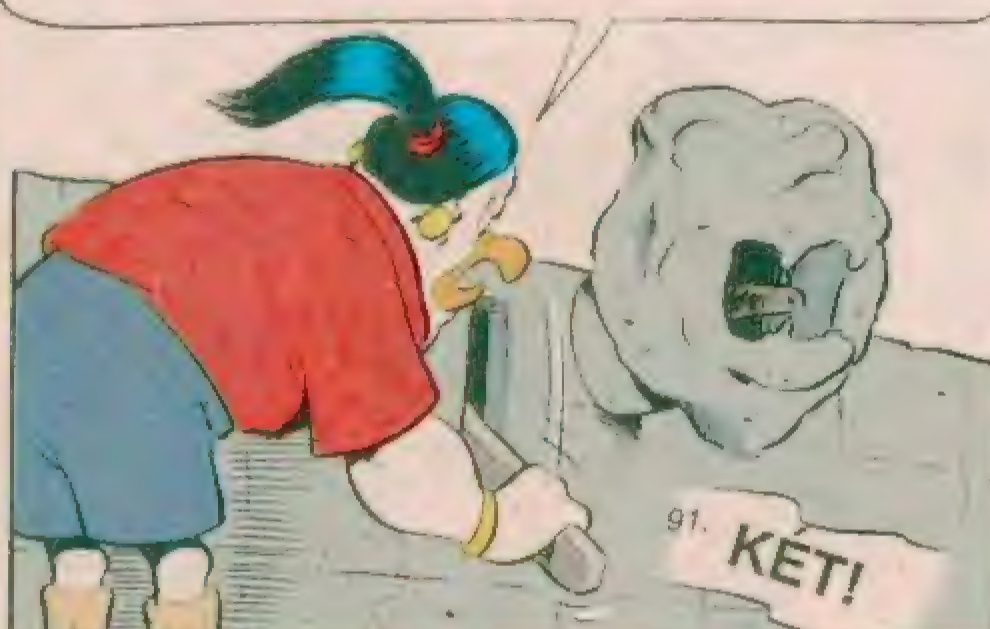
86. Please admire this statue of... err... Aphrodite, while I take a few minutes to attend to a little matter!

87. ?

88. Đây là một ví dụ sinh động về sự đặc thù của hệ thống ống dẫn nước của người La Mã cổ đại!



90. Hừ! Chỉ cần ấn nhẹ cái cần này để dẫn nước vào bồn tắm!



92. Chắc có cái gì đó làm nghẹt ống rồi!



93. Được lắm, quý bà ạ! Đã đến lúc làm sạch sẽ hành động của bà một chút!



95. Oái

98.

96. Cái này còn nhộn hơn khu công viên giải trí nữa!

100.

99.

97. Chắc tui sẽ đoạt giải "phim video gia đình vui nhộn nhất"!



101. Ái chà! Có bồn tắm La Mã cổ đại thì phải có người La Mã cổ đại tắm!



102. Hãy coi chừng cái lưng của người đó!

103. Cái gì, tắm cái lưng của tui hả?!



88. This is a good example of the genius of ancient Roman plumbing!
89. CREEAK!
90. Grunt! It just takes a slight pressure on this lever to start water flowing into the bath!
91. KREAK!
92. There must be something blocking the pipe!

93. Okay, lady, it's time to clean up your act a little!
94. SKKKK!
95. Shriek!
96. This is more fun than amusement parks!
97. It's going to win me a prize on "Funniest Home Video's"!

98. WHOOOSH!
99. SNAP!
100. WHIRRI!
101. Guffaw! There's the ancient Roman baths and there's an ancient Roman bather!
102. You'd better watch your back!
103. What was that, wash my back?!



104. Shortly —
 105. You're about to see a thermopolium, which was the Roman equivalent of a taverna — serving hot food!
 106. Waki!
 107. You're the only thing on the menu today, buster!
 108. SLAM!
 109. Yeaagh!

110. He must be demonstrating some ancient Roman custom!
 111. This is so exciting, it must have been just like this 2,000 years ago!
 112. Helllllllp!
 113. TRUNDLE!
 114. Wha... where am I?
 115. KRUNCH!
 116. Unnf!

117. Wow! What a professional! To think he must put this show on for every group!
 118. THUNK!
 119. Lunch time —
 120. And they all thought the idiot duck was putting on a show for them!
 121. Guffaw! That'll teach him that he can't just walk in here and become one of us!
 122. Well, this idiot duck made \$20 in tips for that show!



131. Khả khà! Bọn cả chốn này sẽ học được bài học rằng chớ nên làm ta bức mình và rồi ngủ trưa trong ngày hôm đó!

132. Khò khò

133.



135. >Ngáp!< Tui rất thích những ngọn gió ấm áp thổi vào buổi trưa!



137. Khù!



139. Còn bây giờ, để phục vụ nhu cầu giải trí và kiên thức của quý vị chúng tôi sẽ diễn lại cảnh "dùng sĩ quyết đấu bò mộng"!

141. Gừ!

142.

REEE!
CẮC!

143.

140. Ồ, mấy người này thật là rành chuyện dàn dựng một "sô" diễn!

123. Unfortunately I spent it, getting a doctor to come from town, to look at my head!
124. I can't bear the thought of all those guides laughing at me!
125. BATH-HOUSE
126. ARENA
127. ZZZZ
128. Revenge is in order, and fortunately I know someone with a devious mind, suited to the task!

129. RED PAINT
130. Shortly —
131. Giggle! These bozos will soon learn not to annoy me and take a siesta in the same day!
132. ZZZZ!
133. SSSSS!
134. Soon —
135. Yawwn! I do like it when the warm winds blow in the afternoon!
136. Gulp! I thought the 'wind' smelled a

bit funny!
137. Snort!
138. Shriek!
139. And now, for your entertainment and education, we're going to re-enact 'the gladiators versus the auroch'!
140. Golly! These people sure know how to put on a show!
141. Snort!
142. CLICK!
143. WHIRR!

144. Tránh đường cho ta, đồ du khách ngu ngốc!

145. Vì sao con thú đó chỉ đuổi theo tụi mình?!



146. Bọn này mà gọi là hướng dẫn viên ư?! Tụi thấy cảnh tù nổi loạn còn ít hỗn loạn hơn đó!



148. Sau đó...

149. Chính vì "trò đùa nhỏ" của mày mà bọn tao bị mất việc và bị hạ cấp xuống đi bán sách hướng dẫn du lịch!

150. Vậy thì chủ mày dẫn nhóm của chủ mày đi tìm phê tích khác! Tụi tao vừa vận động cảm không cho chủ mày vào Spectaculum nữa!

151. Có lẽ đã đến lúc công bố công việc kinh doanh mới nhất của mình!



152. Tụi muốn chiếc xe khách này để chở du khách trên một chuyến du lịch toàn cảnh qua con đường phía sau trước khi vào thành phố!



155. Tốt, các bạn, vào chỗ ngồi và cứ tự nhiên đặt câu hỏi trong suốt chuyến đi!



Ngay sau đó ...

157. Chẳng bao lâu nữa, chúng ta sẽ đi ngang ngọn núi lửa ngưng hoạt động mà trước đây đã tàn phá thành phố cổ!



159. Xin hãy sẵn sàng máy chụp hình, nó ở ngay của quẹo phía trước!



144. Get out of my way, you stupid tourist!

145. Why is that beast only chasing us?!

146. You call these people guides?! I've seen better control at prison riots!

147. !

148. Later —

149. Thanks to your little 'joke', we're been sacked and reduced to selling

guide books!

150. So you can take your group and go find some other ruins! We've just made Spectaculum off limits to you!

151. Maybe this is a good time to announce my latest venture!

152. I've hired this coach to take people on a panoramic drive, before entering the city, by the track at the rear!

153. !

154. DONALD DUCK TOURS

155. OK, folks, settle in and feel free to ask any questions during the tour!

156. Shortly —

157. Pretty soon, we'll be going past the now dormant volcano that destroyed the ancient city!

158. VROOM!

159. Get your cameras ready, it's just around the next bend!



160. Err... excuse me!

161. Not now! You can ask questions after my talk!

162. After your talk or after you hit that scooter!

163. Wak!

164. No need to panic folks, our tour wouldn't be complete without a

demonstration of local driving techniques!

165. Gasp! I'm here but I don't know where my heart is gone!

166. SCREECH!

167. CLUNK!

168. To think that could have been us!

169. It's amazing what power a little stone can have!

170. The force of nature at work!

171. CLONK!

172. Some might say, the force of a careless Duck at work!

173. Gulp!

174. RUMBLE!

175. Shriek! Get to the sides, I think she's going to blow!

176. KRUNNNCH!



177. I hope you've been saving your tips!
178. WHOOSH!
179. Wow! This is going to be the biggest plaster cast anyone's ever seen!
180. CRUMP! SWOOSH!
181. Shriek! What happened, did the

volcano erupt again?!
182. Shut up, you fool! If that was lava, you wouldn't be talking right now!
183. That evening —
184. I've got \$15! How far from here will that get me?
185. Ah, we thought we'd find you here!
186. A job vacancy has just come up!

187. One which we think would suit you very well!
188. And so, the next day —
189. And 2,000 years later, the city was engulfed for a second time in the great Donald Duck disaster!
190. And at the rate this is going, I'll still be here in another 2,000 years!
191. CLINK!

CHUỘT MICKEY

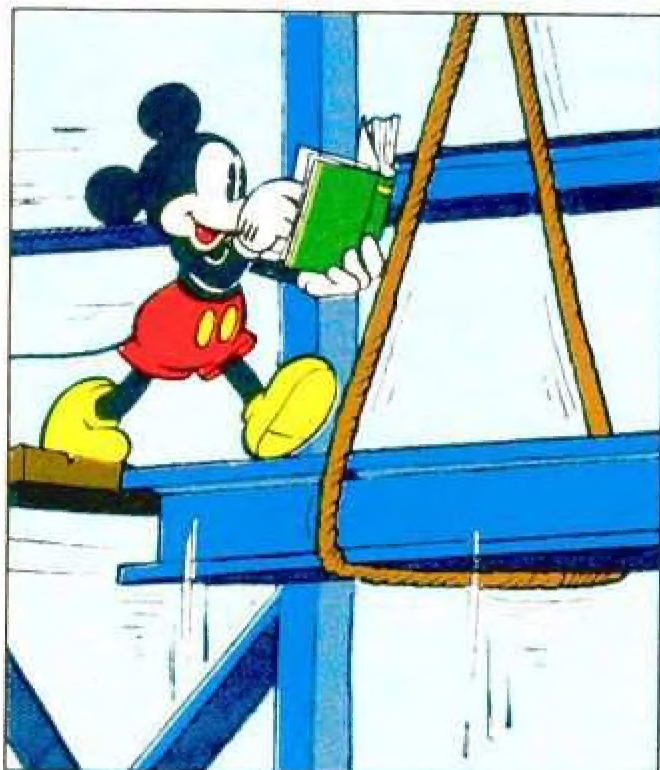
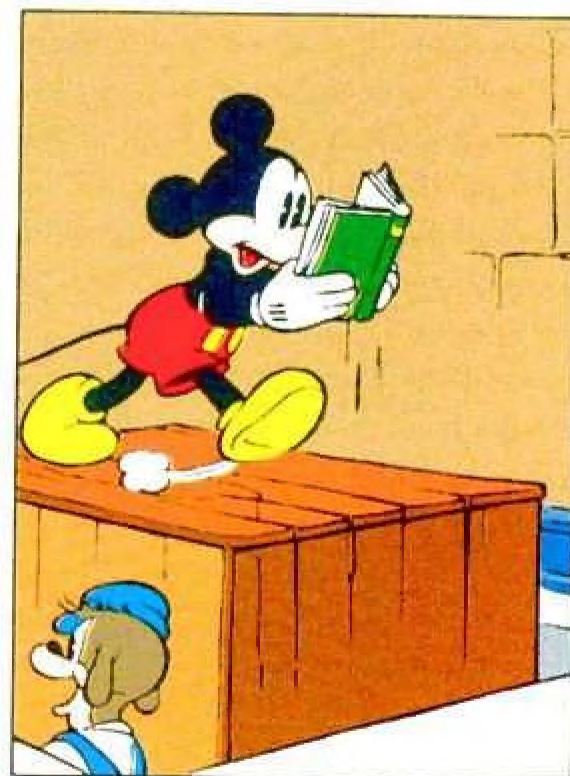
Mê sách

Người dịch : ĐÔNG QUỲNH

1. Chà! Câu chuyện hay thật!
Một quyển sách
hay nhất từ trước
tới giờ mình
từng đọc!

2. REEEENG!

3. A lô!... Ồ, chào, Minnie... À...
anh đang bận ghê lắm,
nhưng... được rồi...
anh sẽ sửa nó
cho em! Anh
qua liền!



1. Boy! What a swell story! It's th' best
book I ever read!
2. BR-R-R-RING!

3. Hello!... Oh, hello, Minnie... Well... I was
awful busy, but... sure... I'll be glad to fix it
for you! I'll be right over!

4. DANGER FREIGHT ELEVATOR
5. The end! Boy... what a swell book! An'
now to...
6. !

• Chịu trách nhiệm xuất bản : LÊ HOÀNG • Chịu trách nhiệm bán thảo : NGUYỄN ĐÌNH NAM • Biên tập : NGUYỄN TRÍ CÔNG
• Bìa 1 : ÂU VIỆT DESIGN • In tại Xí nghiệp in Lê Quang Lộc theo số đăng ký KHXB : 863/8/CXB (ngày 14-12-1996) và Giấy
TNKHXB 377/97/NXB Trẻ. In xong và nộp lưu chiểu tháng 5-1998. • Liên hệ quảng cáo : PHÒNG QUẢNG CÁO TBKTS, 35
Nam Kỳ Khởi Nghĩa, Q.1, TPHCM. ĐT & Fax : (848) 8295742.

Giá : 3.500 đ



CÁC EM ĐÓN XEM TRUYỆN TRANH

WALT DISNEY'S

TẬP 69

Phát hành ngày 11-5-1998

Với các câu chuyện

• Nhiếp ảnh gia Donald

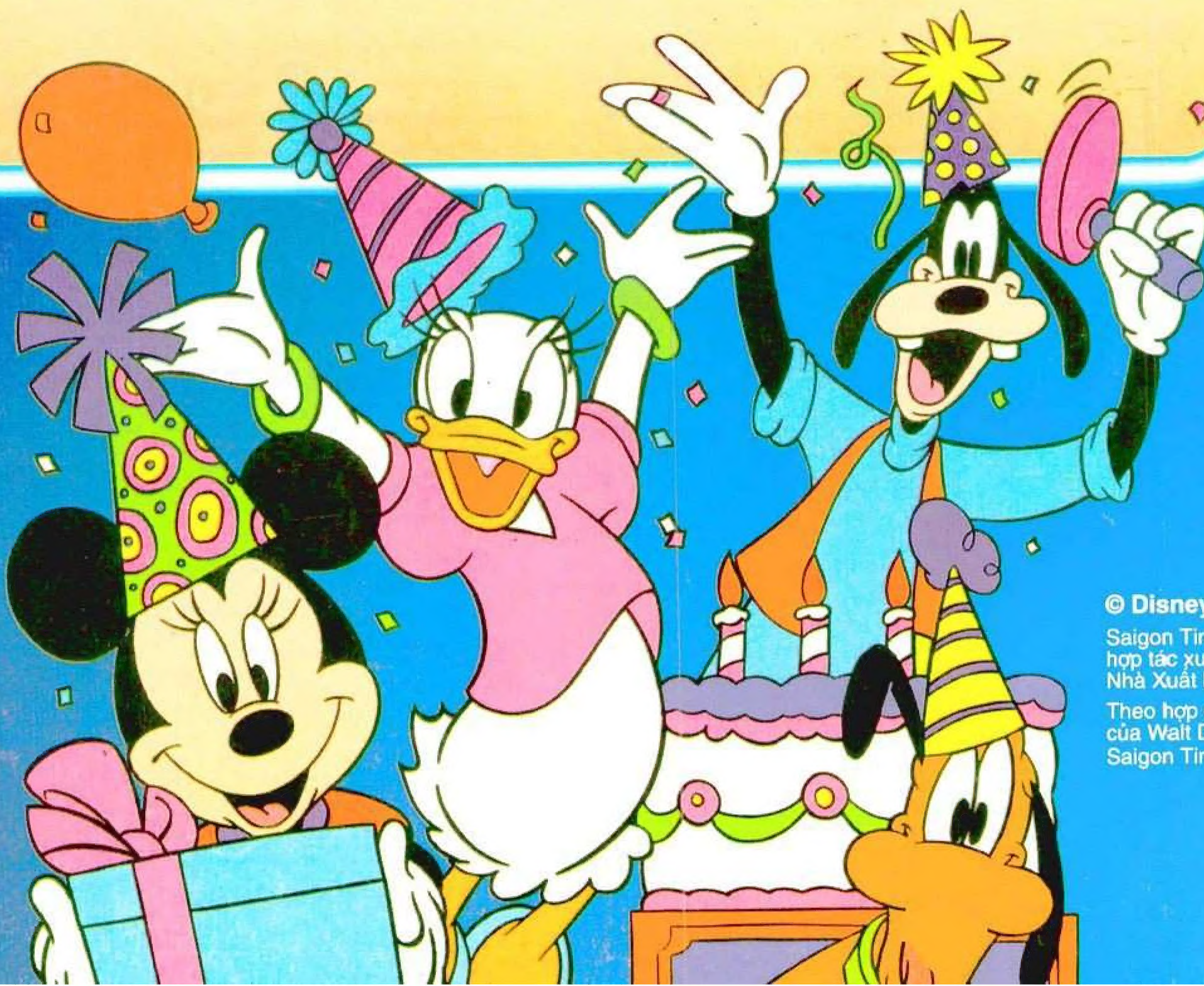
Tiệm chụp hình của Donald rất thành công. Qua ống kính của anh người già hóa trẻ, một đứa bé cộc cần thành dễ mến, một con chó "xụi lơ" thành hung hăng dữ tợn. Donald làm hài lòng khách đến nổi tiếng tăm của chú vịt được khách quý của Duckburg biết tới. Vị Tiểu vương xứ Timbuctoo đòi Donald chụp cho một tấm hình kỷ niệm chuyến viếng thăm Duckburg. Không phải vì những lời dăn dờ của mấy ông nghị viên thành phố làm nhiếp ảnh gia Donald phải chịu áp lực tâm lý nặng nề mà chính là vì cái mũi "tổ chẳng" của vị Tiểu vương khiến tay chân anh chàng bủn rủn hết trơn! Tội nghiệp Donald, anh quá luống cuống trong khi thi hành nhiệm vụ...

• Phù thủy ngoài hành tinh

Mickey và Goofy đi du lịch ở Ý. Họ mượn được một căn phòng khách sạn rẻ tiền nhờ chủ khách sạn mới đuổi ông khách kỳ cục đã thuê căn phòng đó. Hai người bạn của chúng ta tìm thấy túi đồ nghề ảo thuật của ông khách để lại. Lạ thay, cái túi đáp ứng mọi điều ước của Mickey và Goofy. Nhưng giữa lúc cả hai hí hửng ước hai đĩa mì Ý (spaghetti) thì bỗng bức tường nứt ra... những sinh vật giống "Người Nhện" xuất hiện...

• Chiếc tàu Nữ hoàng Namibian (phần cuối)

Chiếc xuồng hơi của mấy chú cháu Donald xem ra thật quá mỏng manh trước bầy sấu háu đói nhưng nhúc dưới dòng sông trong rừng già châu Phi rồi! Lại còn bọn cướp đang dí sát bên nữa!! Có cần phải liều mạng đi tìm kho báu tới vậy hay không, Vịt Donald?



© Disney Enterprises, Inc.

Saigon Times Group
hợp tác xuất bản với
Nhà Xuất bản Trẻ

Theo hợp đồng li-xăng
của Walt Disney dành cho
Saigon Times Group

